

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₂₃₎

ОСЕНЬ — ЗИМА
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Ю.В. Болтач. Раздел «Хронология государей» сочинения
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:
у истоков корейской истории 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

И.С. Гуревич. О некоторых понятиях и
грамматических категориях текста на примерах
из китайских источников III–X вв. 24

Е.П. Островская. Определение термина “abhidharma”
в буддийском философском компендиуме
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)
Васубандху 34

З.А. Юсупова. К истории курдской лексикографии:
составление и публикация словарей 48

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Новый парфянский манихейский
фрагмент 59

А.А. Базаров. Раздел Виная из коллекции буддийской
схоластической литературы «Чойра» 65

М.В. Фионин. Перевод книги Псалтирь, выполненный
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов. Археографическая
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия
Ризаэддина бин Фахреддина 79

Т.В. Ермакова. Буддийская коллекция Индийского
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. (<i>К.Г. Маранджян</i>)	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. (<i>Ю.А. Иоаннесян</i>)	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. (<i>Е.О. Шухман</i>)	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. (<i>С.Х. Шомахмадов</i>)	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. (<i>Е.А. Десницкая</i>)	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

2
(23)

autumn – winter
2015

Founded in 2004
Issued biannually

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

Yu. V. Boltach. Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

RESEARCH WORKS

I. S. Gurevich. Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

E. P. Ostrovskaya. Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

Z. A. Yusupova. On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

O. M. Chunakova. A New Parthian Manichaean Fragment 59

A. A. Bazarov. The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

M. V. Fionin. A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

COLLECTIONS AND ARCHIVES

R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov. The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
ACADEMIC LIFE	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
REVIEWS	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedeniie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyana)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

содержит множество фактических данных, которые следует учитывать при работе с рукописями, а именно: материал, на котором писалась рукопись, особенности компоновки тетрадей, оформление колофона, способы обозначения и вычисления даты, указанной в рукописи.

«Палеографическая хрестоматия» (с. 41–99) включает факсимильные изображения 14 сефардских рукописей, двух инкунабулов и рукописного документа, сохранившегося на первом чистом листе инкунабула. Рукописи и инкунабулы располагаются в хронологическом порядке с указанием типа письма. На развороте книги, на странице справа располагается факсимильное изображение памятника, на странице слева — библиографическое описание и воспроизведение текста в современном виде. Такой подход к оформлению материала наиболее удобен для самостоятельной работы. Неизбежные трудности, с которыми сталкивается изучающий рукопись в первый раз, легко преодолеваются с помощью воспроизведенного текста. По мере совершенствования навыка чтения напечатанный текст легко игнорировать. Также важно отметить, что изображения памятников приведены максимально в неизменном виде, без использования современных компьютерных технологий чистки изображения. При прекрасном качестве фотопечати изучающий видит памятник почти как он есть, со всеми лакунами, следами воздействия воды и пр. Это, конечно, усложняет задачу прочтения текста, но одновременно дает ощущение истинной работы над рукописью. Отсутствие перевода призвано стимулировать интерес студента к прочтению уже дешифрованного текста, а также дает возможность людям, не владеющим русским языком, использовать хрестоматию как учебное пособие для овладения навыками чтения сефардских рукописей и инкунабулов.

Довольно обширная библиография (с. 106–108), без сомнения, послужит списком рекомендованной по теме литературы и поможет студентам в написании реферативных и дипломных работ.

В приложениях (с. 110–115) приведены необходимые для работы с еврейскими письменными памятниками справочные таблицы. Таблица вариантов написания букв еврейского алфавита помимо трех основных видов письма (приведенных факсимильно, с увеличением, в нескольких вариантах) содержит

графу с числовым обозначением еврейских букв. Список аббревиатур, часто встречающихся в сефардских рукописях данного периода, и соответствие еврейского и современного календарей с указанием количества дней также очень облегчит работу над пониманием текста и переводом дат, указанных в памятнике. Алфавитный указатель в конце книги (с. 116–123) объединяет списки личных имен, географических названий и названий упоминаемых сочинений, что вполне удобно и оправдано в рамках небольшой хрестоматии.

Книга написана ясным академическим языком, четко структурирована и снабжена всем необходимым справочным материалом.

В заключение хотелось бы отметить важность и своевременность издания подобного учебно-методологического пособия для возрождения и дальнейшего развития гебраистики в Санкт-Петербурге и за его пределами. И, хотя книга предназначена студентам-гебраистам, она наверняка будет широко востребована аспирантами, работниками рукописных отделов библиотек и музеев в России и за рубежом, а также всеми, кто стремится к изучению сефардских памятников письменной культуры.

Е.О. Шухман

Шантидева. Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тиб. А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда). — 536 с.

Рецензируемая работа — первый перевод на русский язык одного из основных произведений выдающегося буддийского мыслителя Индии VIII в., внесшего значительный вклад в развитие махаянской школы Мадхьямика, Шантидевы — «Шикшасамуччая» («Собрание [буддийского] Учения», «Собрание [буддийских] практик»). Наравне с другим значимым произведением Шантидевы — «Бодхи-чарья-аватара» («Путь бодхисаттвы») — «Шикшасамуччая» входит в число шести основных трактатов, изучаемых в рамках классического буддийского образования, по традиции берущей начало со школы тибетского буддизма Кадам-па, основанной Атишей (X–XI вв.). «Шикшасамуччая» в сжатой конспективной

форме содержит идеи и концепции, подробно изложенные в «Бодхичарья-аватаре». Таким образом, публикация русскоязычного перевода «Шикшасамуччай» представляется весьма важным событием, поскольку знакомит читателей с сокровищницей буддийской философской мысли, оказавшей большое влияние на весьма обширный регион — от Бурятии и Калмыкии до стран Дальнего Востока.

В предисловии редактор издания справедливо указывает на недостаточную степень изученности данного памятника религиозно-философской мысли раннесредневековой Индии, несмотря на то что текст «Шикшасамуччай» был опубликован еще в конце XIX в. Автор предисловия убедительно обосновывает выбор в качестве базового источника для перевода не санскритский текст из Непала, изданный С. Бендаллом, поскольку тибетский перевод, на который часто ссылался С. Бендалл, по его же мнению, базировался на более ранней санскритской версии (с. XIII). Однако существует определенный риск потери значительного значения ключевых терминов при работе со вторичным источником, коим является тибетский перевод по сравнению с санскритским оригиналом, даже если опорный текст вторичного источника имеет более древнее происхождение, нежели доступный санскритский оригинал. Автору перевода вполне удалось решить эту проблему.

Альгирдас Кугявичус, который перевел «Шикшасамуччаю» на русский язык, — энтузиаст-интеллектуал из Литвы, переводчик буддийских письменных памятников, пополняющий свои знания в постоянном общении с известными исследователями буддизма, представителями традиционной буддийской сангхи.

«Шикшасамуччая» состоит из 27 карик, авторство которых приписывается Шантидеве, а также из обширных комментариев к каждой карике. Карики и комментарии к ним структурированы в 19 глав, где последовательно описывается практика нравственного поведения мирянина, отшельника, буддийского учителя — наставника в Дхарме. Практика, изложенная в «Шикшасамуччае», представляет собой культивирование шести парамит («запредельных совершенств»).

Парамита даяния (*дана*), которой посвящена глава I «Шикшасамуччай», предполагает щедрость не только материальную, но и духовную, интеллектуальную, подразумеваю-

щую проповедь Дхармы — буддийского Учения. О практике совершенного нравственного поведения (*шила*) повествуется в главе II трактата. Нравственное поведение подразумевает осознанное избегание совершения дурных действий в трех аспектах созревания кармического плода — на физическом, вербальном и ментальном уровне. Последующие шесть глав «Собрания практик» (гл. III–VIII) подробно описывают практику сохранения тела, речи и ума в должной нравственной чистоте, а также опасности, подстерегающие практикующего данную парамиту. Практике терпения (*кшанти*) посвящена глава IX «Шикшасамуччай». Должное культивирование *кшанти*-парамиты позволяет сохранить успехи, достигнутые на пути практики бодхисаттвы. Глава X раскрывает нюансы *вирья*-парамиты — добродетели усердия в совершенствовании на избранной стезе.

Глава XI «Жизнь в уединении», на наш взгляд, открывает логическую вторую часть «Собрания практик», посвященную изложению монашеской практики, в рамках которой только и возможны совершенное созерцание (*дхьяна*-парамита) и совершенная мудрость (*праджня*-парамита). В этом смысловом блоке рассматриваются такие вопросы, как «Очищение ума» (гл. XII), «Памятование» (гл. XIII), «Чистота тела» (гл. XIV), «Чистота имущества и заслуг» (гл. XV), «Три вида приумножения» (гл. XVI), «Полезь поклонения и прочего» (гл. XVII), «Памятование о Трех Драгоценностях» (гл. XVIII) и «Описание увеличения заслуг» (гл. XIX).

Комментарии, по сути, представляют собой цитаты из раннемахаянских сутр, оригиналы которых не сохранились до наших дней, и мы можем судить об их содержании исключительно по цитатам из «Шикшасамуччай». В силу этого сложно переоценить всю значимость и ценность данного памятника буддийской религиозно-философской литературы в целом и его перевода на русский язык в частности.

Издание русского перевода «Шикшасамуччай» сопровождается Индексом имен, а также списком раннемахаянских сутр, цитируемых в «Собрании практик», что существенно облегчает работу с текстом издания. Полагаем, что глоссарий буддийских терминов, например тибетских с санскритскими параллелями, украсил бы данную публикацию, хотя, воз-

можно, авторы издания не ставили перед собой такой цели. Ссылочный аппарат издания содержит ценные пояснения к буддийским терминам и концепциям, даны критические замечания относительно издания буддийских текстов.

Хороший литературный язык, ритмизованность стихотворных фрагментов текста существенно облегчают знакомство с произведением Шантидевы. Поэтому можно только поприветствовать публикацию столь удачного первого русского перевода значимого трактата буддийской религиозно-философской мысли.

С.Х. Шахмадов

Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. Т.В. Ермакова. — СПб.: Издательство А. Голода, 2014. — 524 с.

Рецензируемое издание имело целью, как отмечено во Введении, показать промежуточные итоги и результаты текущих исследований, апробированных в рамках Всероссийских востоковедных чтений памяти О.О. Розенберга в 2012 и 2013 гг. (с. 10). Отметим, что вокруг Чтений, инициированных в 2007 г. В.И. Рудым (1940–2009) — крупнейшим российским индологом-санскритологом, буддологом, к настоящему времени успел сплотиться коллектив исследователей, преимущественно работающих с письменными памятниками Востока. Это обусловило возможность сформировать авторский коллектив сборника таким образом, чтобы помещенные в нем статьи и по объему, и по содержанию вышли за рамки жанра «тезисы доклада на конференции». В связи с этим отмечаем работу к.филос.н., с.н.с. сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН Т.В. Ермаковой — редактора-составителя и автора Введения (с. 10–21) — по структурированию разделов сборника. В соответствии с тематиками проблемного поля, разрабатываемого в современном отечественном востоковедении, статьи сборника распределены по четырем разделам: «Буддологические исследования», «Традиционные идеологии Востока», «Дискурс о Востоке и востоковедах: персоналии, подходы, проблематика» и «История востоковедения».

Значимость изучения буддизма и вообще культур Востока для отечественной культуры со всей очевидностью понимал один из основателей петербургской школы классического востоковедения — Сергей Федорович Ольденбург (1863–1934), науковедческий подход которого анализируется в статье завсектором Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, д.филос.н., проф. Е.П. Островской «С.Ф. Ольденбург — организатор и методолог отечественной буддологической школы». Как убедительно продемонстрировано в статье, особое влияние на становление взглядов будущего основателя петербургской школы востоковедения оказал крупный филолог-арабист барон В.Р. Розен, разработавший оригинальную программу развития российского востоковедения с учетом геополитического положения России в мире. Он понимал, что Россия как страна, тесно контактирующая как со странами Европы, так и с Востоком, должна очень ясно представлять себе экономические, политические, культурные особенности стран Азии, с которыми она в силу своего географического положения взаимодействует, и эта идея стала одной из основополагающих и во взглядах С.Ф. Ольденбурга. Сформированный им научный коллектив стал ядром отечественного востоковедения, и существенным моментом его методологии была опора в первую очередь на источники. Искать сходства между восточными культурами и западной, безусловно, необходимо, но такого рода исследования не могут базироваться на априорных представлениях о культурах Востока. Именно источниковедение, по мысли Ольденбурга, составляет суть науки о Востоке.

Неоспорима исключительная роль буддизма в истории культуры Азии, и анализ его развития и взаимодействия с брахманизмом и индуизмом в Индии, даосизмом и конфуцианством в странах Дальнего Востока необходим для понимания движущих механизмов истории этих регионов и перспектив их дальнейшего культурного развития. Комментированный перевод «Писем Высокомудрого Рэннэ», выполненный с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, к.и.н. В.Ю. Климовым, по праву занимает значительный объем буддологического раздела сборника. Письма Рэннэ (1415–1499) — это важный источник по истории школы «Истинной Веры Чистой Земли» и вообще по истории Японии XV в., и впервые